

Relato oral y organización superficial

(Aplicación metodológica)

**Enrique Ballón
Hermis Campodónico**

La noción de "mito" es una categoría de nuestro pensamiento, que utilizamos arbitrariamente para reunir en un mismo vocablo las tentativas de explicación de los fenómenos naturales, las obras de la literatura oral, las especulaciones filosóficas y los casos de emergencia de procesos lingüísticos en la conciencia del sujeto.

Cl. Lévi-Strauss (1962: 14).

La mitología, que es uno de los grandes hallazgos del pensamiento humano, ha conseguido esto: colocar la verdad en el fondo de un pozo. ¿Acaso no se necesitan baldes para extraerla de ese fondo?

H. de Balzac (1968: 324).

LA SEMIOTICA NARRATIVA y discursiva ha adquirido en los últimos años una amplitud teórica de gran envergadura y, al mismo tiempo, su operatividad metodológica es hoy suficientemente

adecuada para describir corpus de literatura étnica, que precedentemente eran abordados con dificultad por las perspectivas lingüísticas o antropológicas independientes. En particular cuando se trata de sociedades multilingües y pluriculturales como la sociedad peruana, la complejidad del fenómeno narrativo aumenta: el plano de la manifestación lingüística en el cual concurren dos o más lenguas (o rastros de una lengua en otra que sobrevive y se impone) requiere una decantación lexicográfica previa, a fin de luego describir convenientemente los niveles semántico (significado) y semiótico (sentido) de un corpus determinado.

Aparte de este tropiezo inicial, la armazón significativa de los textos tomados a los informantes en un mismo ámbito geográfico —que no debe ser confundido con la identificación isotópica de la isoglosa lingüística— compromete otra problemática bastante riesgosa. Las marcas semánticas obtenidas del estudio atento de la manifestación lingüística, se descoyuntan entre, de un lado, la determinación de los universales semánticos que parecen imponerse, y de otro lado, la composición sémica específica de los textos. Esa composición sémica o magma significativo de los relatos, depende necesariamente del ámbito ideológico que los ha originado. De esta manera la explicación del corpus se desarma en dos vías a menudo inconciliables: la antropomorfización atendida a la lengua (determinación lingüística de las relaciones ideológicas inherentes a un momento dado de una formación social dada) y la antropomorfización peculiar de la estructura narrativa (planteamiento tipológico propio de las investigaciones en lingüística y diegética comparada).

Quizá la virtud principal del modelo inaugurado por V. Propp⁽¹⁾ y sus desarrollos posteriores⁽²⁾, radica en la posibilidad de estudiar la literatura étnica teniendo presente las restricciones de sus diferentes niveles de aprehensión paradigmática (manifestación lingüística, organización superficial y organización profunda) y sintagmática (intertexto). A partir de aquí, el estudio que sigue se ocupa de la intertextualidad y organización superficial del corpus compuesto por dos textos de un mismo relato⁽³⁾ perteneciente a una sociedad multilingüe y pluricultural.

1. CONCEPTOS OPERATORIOS

1.1 *Del intertexto*

La unidad transtextual a utilizarse es la *secuencia*; ella actualiza la facultad de juicio que permite al descriptor el desgloce de cada texto en unidades comparables a las de los otros textos componentes del corpus, y decidir si una sucesión de *enunciados intertextuales* está completa o no.

Desde el punto de vista paradigmático, comprende a grupos de enunciados que pueden transvasarse en términos no ambiguos de la estructura (modelo) constitucional de la significación u organización profunda. Y desde el punto de vista propiamente sintagmático, esos mismos enunciados presentan relaciones de presuposición entre ellos (enunciación de acciones, situaciones, etc.), formando unidades incluidas y dependientes de un desarrollo mayor, el argumento discursivo.

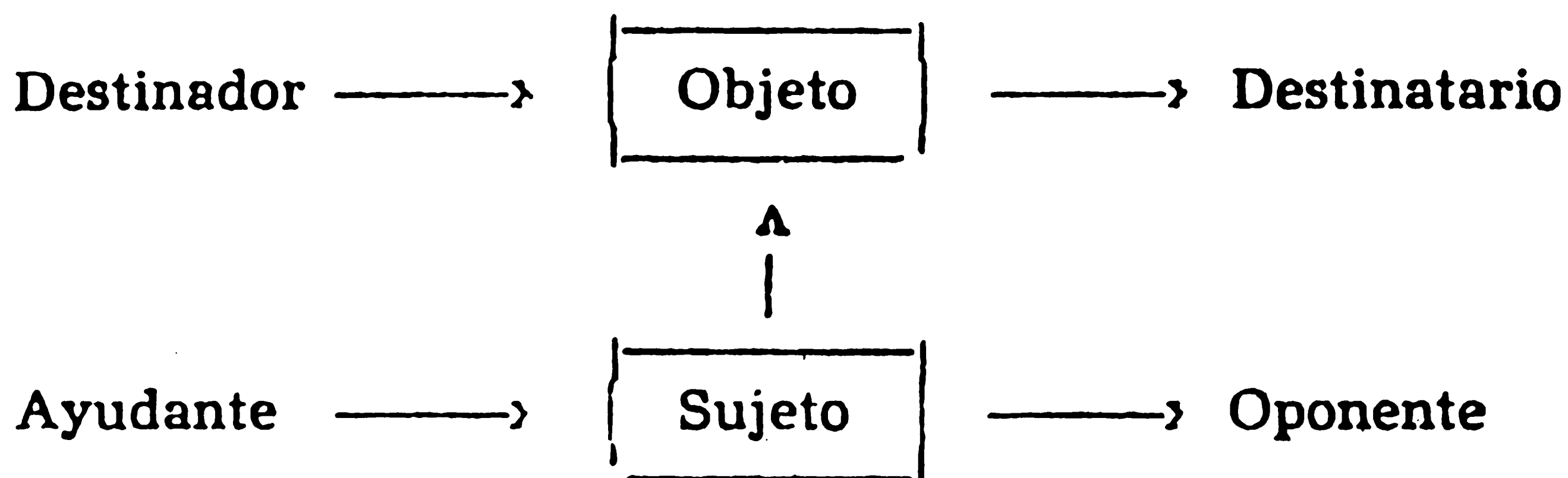
En nuestro corpus, las "secuencias móviles" o *motivos* (⁴) se presentan como variantes autónomas (por ejemplo, la Sec. D) pero no como relatos independientes; ello demuestra "la permanencia estructural de los relatos y las migraciones intertextuales de los motivos" (⁵).

1.2 *De la organización superficial*

Si tenemos en cuenta al aprender paradigmáticamente el relato que la organización superficial corresponde al plano *antropomorfo*, o representación propiamente semiótica, conviene hacer dos distinciones: la primera entre la *manifestación lingüístico-textual* a que nos hemos referido antes y la organización superficial caracterizada por ser la *manifestación del contenido*; la segunda entre la organización superficial en tanto que manifestación del contenido y la organización profunda que comprende las *operaciones lógicas* del modelo constitucional de la significación.

El análisis abarca la representación semiótica del relato y subsidiariamente algunos aspectos del modelo constitucional de la significación. Se trata de describir la antropomorfización del relato gracias a sus *operadores* dependientes del *hacer* sintáctico —*hacer* lingüístico o *hacer* transcodificado en mensaje—, en dos perspectivas antropomorfas, la actividad y el mensaje.

A su vez estas perspectivas se originan en la relación-eje de todo relato —sujeto / objeto— que determina el orden *evenimencial* y —destinador / destinatario— de naturaleza *contractual*. Operatoriamente ellos prefiguran el “modelo actancial mítico”⁽⁶⁾:



Los actantes así dispuestos, son nociones abstractas que definen posiciones correlativas en la organización superficial, especificándose cada una por sus relaciones con las demás. Al contrario, los “actores” que se encargan de manifestar en el discurso uno o varios actantes⁽⁷⁾, son el cruce de encuentro entre las estructuras narrativas (roles actanciales) y el componente semántico (roles temáticos)⁽⁸⁾.

Por su parte, las funciones sintácticas de los actantes pueden ser positivas o negativas, originándose las oposiciones siguientes:

Funciones Sintácticas

<i>Positivas</i>		<i>Negativas</i>
Sujeto	/	Antisujeto
Objeto	/	Objeto negativo
Destinador	/	Antidestinador
Destinatario	/	Antidestinatario
Ayudante	/	Oponente

A ello se agrega el *ayudante modal* (y su correspondiente función negativa: el *antiayudante modal*), actante que reúne los otros actantes e intercambia los roles actanciales articulándolos según las modalizaciones dependientes del *hacer* sintáctico, *hacer transformador* que distribuye los roles según la *posición* (definición sintáctica: manera de disponer los hechos siguiendo una lógica) y la *investidura modal* (definición morfológica) de los actantes.

2. TEXTOS

Los dos textos que componen el corpus han sido tomados a un mismo informante, el Sr. Juan Fiestas (67 años), el primero (I) el 12 de octubre de 1973 y el segundo (II) el 3 de marzo de 1976⁽⁹⁾. Estos textos son dos versiones (sub-corpora) que se diferencian claramente por las elipsis y catálisis de los *enunciados textuales* en sus respectivas secuencias, esto es, la notación de "variantes" en las secuencias correspondientes de uno y otro texto. Puede añadirse el sistema *idiomorfo* (gesticulación, impostaciones que mimetizan el habla de los actores discursivos, rasgos suprasegmentales, etc.) de los sub-corpora, en especial el "tabú" que actúa como control lingüístico de los enunciados textuales de (I)⁽¹⁰⁾, rasgo de diferenciación notable si se compara con los enunciados textuales de (II). Tales rasgos diferenciales han sido producidos por el sujeto competente del discurso o "soporte de la comunicación" y permiten definirlo como sujeto en construcción permanente.

En cuanto al corpus, éste es un corpus de *relato oral* al poseer las características del *mito* ("manifestación figurativa de los actantes de la sintaxis narrativa, bajo la forma de actores-personajes") y del *cuento* (manifestación de los actantes de la sintaxis narrativa "bajo la forma de objetos mágicos")⁽¹¹⁾. Además la presencia en la narración de actores "reales" y actores "ficticios" y en el caso de estos últimos su presuposición acrónica, son marcas figurativas que contribuyen a ubicar nuestro corpus dentro de la categoría definitoria del relato oral.

El corpus es el siguiente:

TEXTO (I)

A ...de una madre que había quedado viuda, y tenía tre' dos hijos: un zonzo yun...sabido. To'ces el sabido le dice, ya era hombrecito, le dice :

—"Mamá me va a echar la bendición pa'irme al monte, a buscar quem...que este trabajar...o...m...a buscarme la vida a ver si les traigo pa'que mantenga a mis hermanos".

—"Bueno pues, hijito".

—"Echame la bendición mamacita".

—"¡Yo también me voy", dijo el zonzo. "¡Con mi hermano me voy!".

“Tonces dice, dice así:

—“En...no vayas hermano, quédate tú con mi mamá, yo me voy a buscar solito la vida”.

—“No, ‘onde vas ir, yo voy también”.

B Agarra...el muchacho ...sale ...el mayor, el zonzo sale atrás de él.

Le dis:

—“Jala la puerta”.

El zonzo agarró y comenzó con juerza jale y jale la puerta, y se la echó al hombro y se la llevó... siguiendo a su hermano.

Sigui y sigui al hermano... A'onde lo divisa a ver dice:

—“Zonzo ¿y pa'qué te traes la puerta?”

—“No me dices que la jale, yo la traigo jalando pues”.

C Bueno, se fucron al campo, andianda, andianda. Cuando llegando en el campo, a media...en la noche, encontraron un higuerón grandazo. Dice:

—“Hermanito, por aquí deben de haber fieras; vámonos subiéndonos arriba a dormir al higuerón, y la puerta la ponemos de cama”.

Así es qué:

—“Bueno” —le dis— “subetí adelante y la vas jalando y yo abajo, di abajo la voy aflojando”.

El vivo subió arriba pa'... más fuerza tenía, pa' jalar la puerta, y el otro que la empujaba, le ayudaba a subirla. Subieron... la puerta.

D Cuando a esto del peso de la noche, llegando...gentes ahí, a poner mesas y sillas... Y dice'l zonzo dice:

—“Oye hermanito ahí hay gente abajo”.

—“Calla hermanito” —dice— “esos deben ser los diablos... po' que el higuerón mucho se acercan, viene el diablo... yahí hace sus... sus cuentas”.

—“Tch... ¡Qué va ser” —dice— “no, hermanito”.

—“Sí. Cállate la boca, vayan a oirnos y nos, nos bajan y nos comen”.

—“Bueno”, le dice.

E Al poco rato le dice:

—“Hermanito” (dispense usted) —le dice, le dice:

—“Hermanito... ¡me orino!”.

—“No hermanito, si te orinas huelen el orín de de genero humano se trepan y nos bajan y nos comen...”

—“Nooo, ¡no aguanto!, ¡ya me orino el pantalón!”.

—“Tsht... ¡orínate, pues” —le dice.

Y el muchacho zonzo por orinarse se ha... se para al filito de la puerta. A lo que estaba orinando se cayó con todo puerta. Entonces y la puerta caye'n toda mesa.

F Los diablos salen corriendo, y dis':

—“¡Se caye la puerta del cielo!... ¡se caye la puera del cielo!

Y él, y e'os como habían caído ahí los dos, el vivo dijo... vido un cuchillo, agarró empezó al que se quedó más más esté, más de coraje, a esperar... a ver quién era; agarra el cuchillo y le corta la lengua al... al que se quedó ahí solito de los diablos. Le corta la lengua y... una vez que lo cortó la lengua, salieron corriendo pues ¿no? atrás de los compañeros, pues... ya no hablaba... pues ése ¿no? Sólo ... hacía nomás esté... como tocar una corneta... “blrgdlú... blrgdúuu...” y los demás... ¡pícalas! ... nose, no se quedaban... a esperarles, ts... corre y corre hasta que se perdieron eso sí en su, en su casa 'onde vivían. Y él el lengua mocha detrás de ellos también. Le cerraron la puerta pa'que noentre.

G Entonces ya al verse ellos solitos, dice:

—“Ora sí 'manito, nos salvamos a las riquezas que han deja'o aquí. Fíjate la mesa di oro, sillas di oro, cuchillos di oro, platos di oro... Ahora ¿qué hacemos con todo esto? —dice— ¿Cómo lo llevamos?”.

Le dice el zonzo:

—“Bueno, dejemos la puerta y llevemos lo que podamos, pues. Carguemos lo que podamos de oro”.

—“Bueno” —le dice— “así vamos hacer, lo vamos hacer. Vamos”.

H Ese rato volvieron caminar con... cargados de... con lo que podían cargar. Se regresaron a su casa.

I Al día siguiente llegaron a la casa con...susprendas di oro 'onde la mamá.

—“Ve mamá lo que'mos encontra'o” —le dice— “Mamá nos hemos subido a un higuerón con la puerta y la puerta se ha caído, encima de la mesa ond'estaban los diablos hablando, conversando. Y esto... ¡que allá to'avía hemos deja'o más! Allí hemos dejado la mesa, las sillas... que eso no lo podíamos cargar”.

L2 dice:

—“Aquí tienes ya pa'que mantengas a mis hermanos menores”. Ahí se quedaron ya él...

Ahora dice la señora, le dice:

—“Bueno hijitos vayan a ver si pueden regresar para traer más”.

—“Ya no vayamos” —le dice. El vivo le dice: “Ya no ya, pues dice— quiensabe queda... ya lo recogieron los diablos. Ahi que con esto es suficiente —dice— pa' trabajar, hacer cualquier cosa”.

—“Entonces podemos vivir ya tranquilos con tus hermanos menores”.

Se quedó, se quedaron la madre ya con buena, buenas, buena estem... fortuna, la madre con sus hijos.

TEXTO (II)

A Eran dos hermanos, el hermano mayor le dijo al menor... el mayor era más... tranquilo, el menor era más zonzo; y ése le dijo a su mamá:

—“Mamá me vas aechar la bendición (que habían quedado ya huérfanos); nos vamos a rodar con... ¡me voya rodar yo!”.

—“Yo también me voy” —dijo el zonzo— “¡'onde vas tú yo también me voy!”

Entonces...

—“Nos vamos...”

B Entonces le dice:

—“Jala la puerta” —al zonzo.

Agarró el zonzo, jaló la puerta y se la llevó jalando. A cierta distancia que había andado, como l'echó la bendición la madre, lo agüita a su hermano qu'iba con la puerta arrastrando,

que la jalaba. Asiesque'ntonces dice:

—“Zonzó, ipa'qué has traído la puerta?”.

—“¿Nome dices quela jale?, yo tengo que jalala pues. Túme mandas que la jale, yo la voy jalando”.

Le dice:

—“Yom... yo llevo la ja, jalando pues la puerta; una vez que me has dicho que tú la jales ya la... que yo la jale, yo la jalo”.

—“Bueno, aquí nola podemos dejar —dis— tenemos que llava'la. Jálala tú, te cansas, después la jalo yo”.

Bueno, siguieron e'os jalando. Jale y jala, jale y jala hasta que... iyase cansó!

Decir:

—“Hermano, yo deajo la puerta, iyano puedo!”

—“Déjala pues!... ¡Trai pa' lleva'la! —le decía— ‘tá lejos el mundo, no hay qué, no hay que dejala. Hay que lleva'la, puede servirnos de alguna cosa”.

C La llevaron andianda, andianda, to' el camino; lo llevaban los do', ya llevaba e'lotro, el más bueno. Deahí lo llevó, el más... bueno y le dice... y anocheció pues oscuro en el campo, campo que no nunca habían anda'o.

Y dice:

—“Ahora hermanito, ¿qué ha...? aquí pueden haber fieras que nos puedan malograr. Y, ¿ya'onde dormimos?”.

Le dice:

—“No seas zonzo”.

Le dijo el vivo le dijo al zonzo:

—“No seas zonzo —dice— ¿qué no llevamos esta puerta? Lo llevamos a este higerón; ahí lasubimos y ahí dormimos”.

La subieron la... la puerta, la subieron como pudieron, subieron arriba la'comodaron y... Asiesqué... ya'taban ahí el árbol.

D A media noche llegando los, los demonios queahí a, hacían sus sesión, quehacían...sustrabajos que lo mandaba el capataz. Y dice... Llega ahí un... el capataz, iba!, levanta así la cara pa'arriba, dice:

—“A carne humana me huele aquíarriba!”.

—“¡Ts! ¡Calla zonzo! —le dice uno, ‘lotro— ¿cómo va’ber carne humana aquí? Aquí nadie viene más que nosotros”.

Bueno siguieron e’os haciendoló... el señor ya comenzó hacer la pregunta ya:

—“A ver —le dice— tú has... Tú que’res el primero que has mand’, te manda’o, a ver ¿qué trabajo has hecho?”.

Le dice:

—“Bueno, el trabajo qu’echo es qué... yohe hecho pecar a una ...aun a hermana con un hermano”.

—“¡Sió! ¡eso noes nada! ¡Ese noes trabajo!”.

—“A ver a tí —al segundo— tú, ¿qué trabajo hashecho?”.

—“He hecho trabajo, he hecho el trabajo pa’que... una prima con un primo”.

—“Noes trabajo”.

De’pué’ le dice; a otro le dice:

—“A ver, ¡‘lotro!”.

—“Yohecho e’té pecar a un hermano con una her’, con una pri’ con un primo. Primos hermanos han hecho eso”.

—“Tampoco es trabajo”.

A ‘lotro, le dice:

—“A ver, ¡‘lotro!”.

Dice:

—“Yohecho pecar a un... a un hijo con una madre”.

—“Ahí sí que medio, medio que has hecho trabajo de... Apártae ahí, a un lado” —decía.

El que’taba con un buen trabajo paraqué, para que comiera bien; los que’taban con mal trabajo, esos no comían.

Bueno.

—Derrepente le dice:

—“A ver, tú”.

—“Yohecho trabajo que he hecho, peliar a dos compadres”.

—“Medio quehas trabaja’o pues —le dice— ¡hazte a un la’o!”.

Después dice:

—“Yo lo he hecho pecar a una comadre con un compadre”.

—“Ah... ¿qué cosa dices?”.

—“Yohecho pecar a una comadre con un compadre”.

—“¡Ah, está bien! ¡Ese es trabajo! ¡Apártate!”.

Apartó ahí a los compadres. Después le dice:

—“Yo he hecho peliar a una comadre con un. . . ¡no esté! ¡sí!
un compadre con una comadre”.

—“Medio quehas trabaja’o un poco regular...”

—“¿Tú?”.

—“Yohecho peliar a un tío con una tía”.

—“¡Ese noes, no es trabajo!”.

—“Yohecho tam’ién hacer pe’, pecar la tía con el tío; con el
sobrino”.

—“Medio que has trabaja’o un poquito, ¡apártate ahí!”.

Así iban hasta que derrepente llegó la...

—“Yohecho peliar a la... a la mamá con el papá”.

—“El pleito sí qu’está bien. Tú has hecho bien tr’, muy bien
el trabajo”.

El pecar noera pecar, no era trabajo sino el pleito ahí sista
bien.

Dice:

—“Muy bien”.

Asiesqué... en unadesa’ viene un... una. . . uno, dice:

—“Yohecho, yohecho cornea’le a un toro a una comadre qu’es-
taba esperando al compadre”.

—“¡Ah, caramba! —dice— ¡está bien, ‘tá bien!”.

Derrepente él... otro le dice:

—“A ver, ¡otro!”.

Salió.

—“A ver —le dice— tú ¿qué has hecho?”

—“Yo, los he hecho peliar al... a que gozara el compadre con
la comadre, el tío con la tía, y el primo con la prima”.

—“¡Uu! ¡Tú has hecho harto trabajo! —dice—. Yel pleito tá
bien, pero lo demás no. ¡Ts! son lo mismo qué... ¡no quedan
bien esos! ¡Tú has hecho el trabajo bien!”.

E Entonces le dice. . . Eneso dic’el. . . el zonzo le dice:

—“¡Ay, hermanito: me meo!”.

—“¡No cojudo! ¡Abajo están los diablos, vayan a comernos!”

—“¡No! —le dice— ¡Yome meyo! ¡Noagunto —le dice— el
orín! ¡Me meyo!”

- “Bueno pues —le dice— porúltimo, ¡méyate pues!”.
¡Seorinó! Cae e’lag... lag... laorín en medio de la mesa.
- “¡Oh! —dice— ¡qué pájaro pa’ meón! ¡qué feo... qué feo que mea!”.
¡Carajo!
Y el diablo decía la... el diablo:
- “Me huele... ¡me huele a carne humana!”.
El jefe pues, ése era el que decía quele olía a carne humana. Derrepente siguió ahí son tra haciendo el su...ne’sidá’, le vino la gana de hacer el dos.
- “Hermanito —le dice— meha venido la gana dehacer el dos”.
- “¡No tonto!” —dice—. “¡Ve fíjate que por el orín dice que huele a carne humana, ahora por la suciedá capaz nos... nos bajan!”.
Le dice:
—“¡Ts!”
Tanto y tanto pues dice:
—“Cágate pues! ¡qué vamos hacer! Si nos comen, ¡ya nos comerán por tu, tu capricho!”.
Agarró se sentó ajuera, al filo de la... de la puer’, de la hoja de la puerta, ¡se hizo el dos!, ¡PA!, ¡cayó otra vez!
—“¡Uu! —dice el diablo, el capataz dice— ¡qué animal pa’ensuciar tan jediondo que no siaguanta!”.
Yalo qu’estaba de la novedá’ ahí, ellos salen. Se... se daleó la puerta y se venía abajo la puerta.
—“¡Hermanito: se nos va la puerta!”.
—“¡Oy!, ¡aquí sí que nos llegó!” —le decía.
Amárrrenlo; acomodar la puerta, ¡estaban apura’os e’os en la puerta, a ‘comodala que no. que no se vaya a caerse!... Cuan-do una d’esas, ¡bungundún! ¡Se fueron con todo puerta abajo!
- F ‘Tando abajo la puerta le dice... sale el capataz dice:
—“¡Se caye la puerta del cielo! ¡Se caye la puerta del cielo! ¡Corramos a nuestro sitio pa’que no nos... pa’ quedarnos allí, ¡quién sabe qué nos llega después!”.
En eso, salieron corriendo pues, se quedó uno guapo, no quería correrse.
E’os cayeron a la, a la mesa... ¡Uú! ¡Estaba el servicio de

oro ahí! Todo, sillas dioro, mesa dioro... Y el zonzo dice:

—“Hermanito, ¡mira ‘loro cómo está aquí!’”.

Agarró l’echó mano al cuchí’o.

—“Y tú —le dice— ¿por qué note vas?”.

—“Porqu’ésto es de nosotros. Yo tengo que cuida’lo... ¡Todos se corren! ¡Yono me corro! Yo tengo que ver el último quién se los lleva. Ahora van a tener ustedes que correr atrás de’os”.

Agarró:

—“¡Saca la lengua!”.

Y la saca pues la lengua y la empuña con una tenaza, ¡y le corta la lengua! El zonzo le cortó la lengua, el zonzo, ¡el zonzo! Le dice:

—“Me vas a, vas a decir... tú me vas a decir ‘Cristo’. Sinome dices ‘Cristo’, ¡te corto la lengua!”.

—“¡Oh!”, le dijo pues.

¡Za! ¡le pegó el corte! A lo que le pega el corte, comienza el diablo a gritar:

—“Bludladla, dladledlebleduldl...!”.

¡Caracho!

Los demás atrás... adelante y e’os... estaban por un sitio lejos esperándolo que... esperándolo a ver qué, que noticias les daban el... el que se quedaba pues el guardián qu’estaba... arrecarga’o de cuidar las cosas queno... no se los vaya a garrar a otro. Y...

—“¡Uu...! —dice— ¡Se pierde el mundo! ¡Se pierde el mundo!”.

—“Ese yano puede hablar, ya... ¡viene sin lengua, seguro!”.

¡Salieron corriendo e’os! ¡El atrás e’os! que les decía que lo esperaran, quenolo dejaran, quel... que’l que había, habían caído le había dicho que decía, dijera ‘Cristo’ y... ¡Pero no l’entendían pues los compañeros lo que les decía!

—“¡Y poreso mehan corta’o la lengua!”.

Así que de ver que nolo oían p’es, ¡nolo esperaron! Siguiéron atrás. ¡Sigui y sigui! Sigui y sigui, corre y corre! Hasta hasta que llegaron. Unos iban ca’endo priva’os de tanto correr que no podían alcanzar. La respiración noles aguantaba, esos caían muertos. Y él, el qu’iba con la lengua mocha, atrás iba que lloraba sangre y no podía hablales porqué...

—“¡Ese cojudo, yase murió!” decía.

Y ¡siguen!... Vieron que ya lo cazaban al capataz pues, el capataz lo querían alcanzar. Y no... no 'bía ese... cuando lo, loalcance. Total qué... loalcanzaron lo... nolo, ¡de ver que nolo alcanzaron, ahí se quedaron! Ya se quedó. El capataz llegó a su... a la puerta, déntro, cerró la puerta y lo dejó ajuera al...

Asiesqué, ahí e'taba... ahuestaba enel cerro; ahí vivía. Dísque una vez qu'entró él, cerró la puerta y ya no lo pudieron, ya no podía hablar el que iba atrás, el qu'iba sin lengua. Cerró la puerta y dice:

—“Aquí lo que Dios determine. Lo que haga él con nosotros aquí, aquí me castigará. Ya se verá el castigo encerra'o, encerra'o aquí enesta casa. ¡Deaquí no nos saca nadies! Solamente el espíritu de nosotros sólo sabemos que... manda aquí”. Así que ya no... no pudieron entrar p'es; se quedaron afuera.

G Ahora los hermanos se quedaron ya pues... recogieron la fortuna y se fueron.

—“Ahora —le dice— hermanito, ¿quehacemos conesto?”.

—“Vamos regresándonos pues al...”

Asies qu'el... lo hicieron, lo llevantaron. Derrepente ya, los... le dijo al zonzo; le dice pues:

—“Aquí lo que vamos hacer —dice— llevar todo lo podemos... para, para llevarle a nuestra madre —dice. Aquí sí que sale mi mamacita de la, de la necesi', necesidá' ”.

—“Bueno —dice— ¡Ya ves! —le dice el zonzo— ¡pa lo que sirvió la puerta! (El venía de cólera jalándola, cargando la puerta). 'Ora tienes queagradecerme a mí, porque yo soy el qué traído la puerta pa... paraque nos dé Dios esta fortuna”.

—“Sí —le dice— pero la... lasabiduría está en mí, porque subimos la puerta arriba pa'dormir si no subimos la puerta, ¿y cómo dormíamos? Nos encontraban aquí abajo, ¡ahí nos comían!”.

Bueno, ya...

—“Vamos llevando —dijo el zonzo— vamos llevando la fortuna, lo que podemos. Y dejemos el resto aquí pa' cuando lleguemos allá al... lo traemos. Nos regresamos a llevar el resto”.

H Se jueron.

Camaron camina y camina, derrepente... derrepente se abre

una ca', una maletita que tenía una, un papel escrito.

—“Dice aquí —dice— en esta parte dice: ‘Ala ori'a del río, hay una peña que ahí tiene una... una virtú'. Hay un gusanito que tiene virtú' y ese gusanito sirve pa'cer ver los ciegos”.

—“Hermano —dice— aquí ‘tamos bien —dice—. Con esta virtú' vamos a ser... unos, gran' médicos, pa'cer ver a los ciegos”.

Más si... voltió, voltió las hojas, ¡otra! 'onde decía que podían hacer hablar a un, a un mudo.

—“¡Huy! —dice— hermanito ¡aquí estamos bien con esto! ¿Cuál quieres —dice— tú agarrarte? el, papel del gusano o el papel del, del mudo?”.

—“La que me des”, le dijo el zonzo.

—“Bueno —le dice— yomeagarro la del gusanito y tú agarras la del mudo”.

—“¡Bueno!”.

Le dijo:

—“Aquí tienes tú, ésta es la del mudo. Y ésta es del ciego, pa'mi”.

Volvieron a caminar, camine y camine.

Y de ahí le dice entonces:

—“Ya'stamos cerca para llegar a la casa. Para qué... a nuestro hijo, a nuestra madre”.

—“Muy bien”.

Entonces:

—“Vamos a llegar a la casa —dice— para que nuestra madre nos reciba con bien”.

I Llegaron a la casa. Preguntaron si no, no había pasado nada.

—“No hijo; ‘tamos aquí bien tranquilos esperándote que lleguen. A ver ¿qué me traes —le dice— tú?, al zonzo.

—“¡UU!” le dice. “Mamá, ¡yote traigo harto! que veas pero no, no no todavía no lo agarres, no los puedes tocar hasta que no te digamos ‘ya”.

‘Taba viendo. Se jue, comenzó a sacar las cosas que llevaban... sillas, platos... ¡todo servicio que había lleva'o! porque ahí les daba de comer pues. Platos ‘deor', cucharas de oro... todo era de oro, servicio de oro. Asíesqué... le dice:

—“Esto es lo qu'emos encontra'o mamacita”.

—“¡Oy, está bien!” —dice. “Esto no hay, no es de aquí; solamente ustedes que lo han encontra'o”.

Bueno, les comenzó a recibir lo que llevó al hermano, el zonzo llevó el servicio de... servicio deoro: platos, cucharas, tazas; y el bueno llevó... eran portátiles las sí'as, cerradas llevó cinco; cinco sí'as cerradas. Dice:

—“Más nohe traído mamá porque ¡pesa esto para traer! Y alla onde'mos encontra'o esto, ahí hemos deja'o el resto, que nohe-mos podido traer. Pueda ser que... cualquier día me voy pa' llá, al monte pa', para traerlo”.

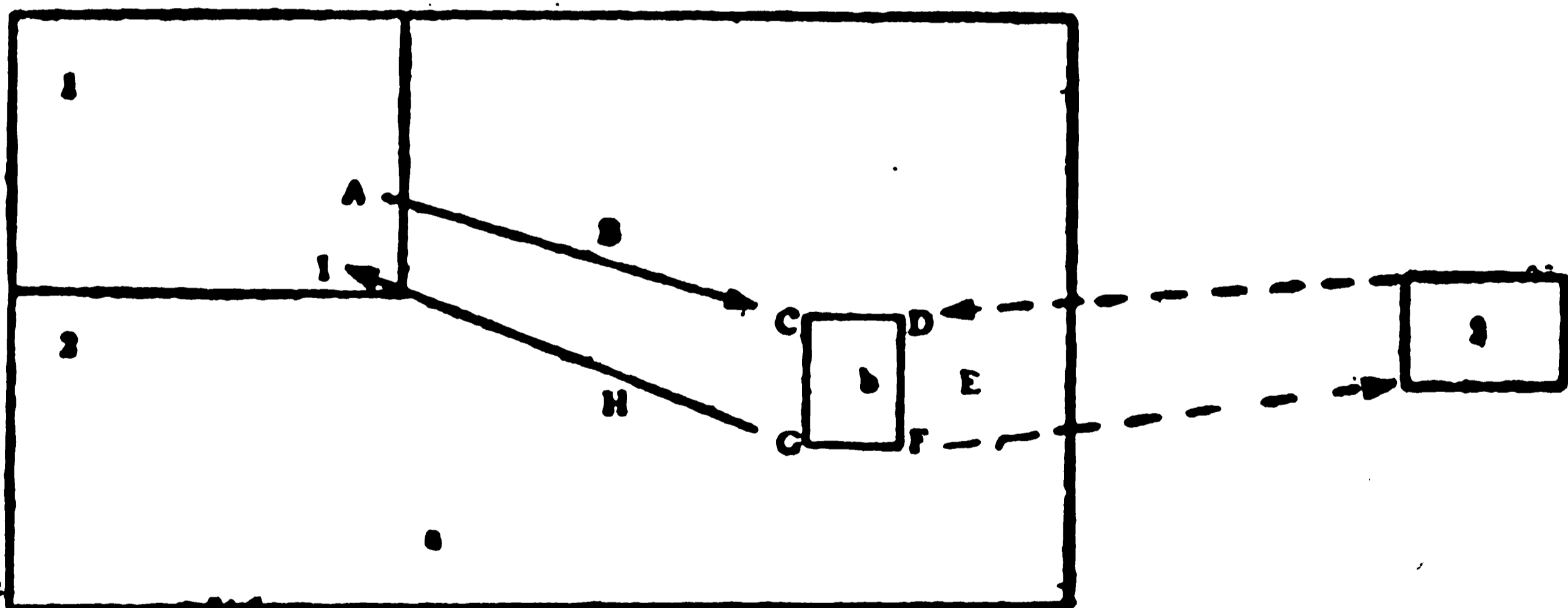
Bueno, ya lo recibió; le dio de comer los hijos. De ahí ya les dijo:

—“Deaquí van a descansar hasta'l día que ustedes se propongan a ir a ver si lo encuentran el resto quehan deja'o”

—“Bueno, mamacita”.

Ya contentos pues la madre.

3. TOPICA Y ATOPICA DEL RELATO



Tópica: 1 = Lugar de habitación (pueblo o caserío)

2 = Lugar de aventura: a = campo: b = “higuerón”

Atópica: 3 = Refugio de los diablos

A — I = Código secuenciales

———— = Traslado espacial de los “mucháchos”

----- = Traslado espacial de los “diablos”

4. ESTATUTO NARRATIVO DE LOS VALORES

4.1 *Modos de manifestación del contenido*

Los modos de manifestación comprenden las dos perspectivas ya aludidas: la perspectiva de la actividad y la perspectiva del mensaje (Cf. 1.2).

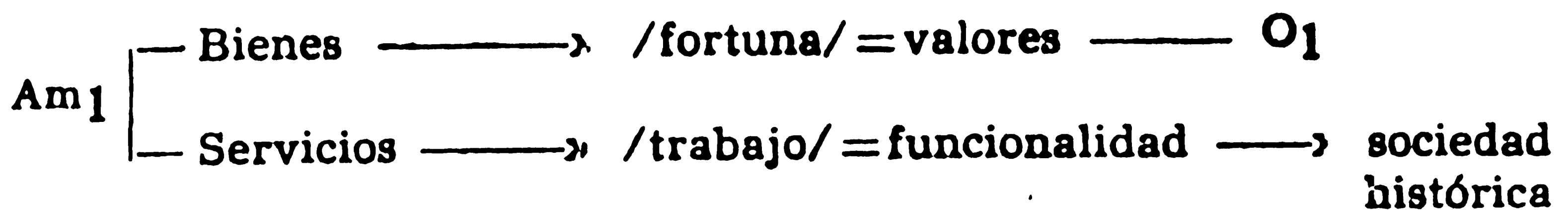
4.1.1 *Perspectiva de la actividad*

A fin de describir adecuadamente el *plano de la actividad* en el universo axiológico del relato, tomamos los dos órdenes sociales allí contruidos⁽¹²⁾ a partir de los valores inmanentes y valores trascendentes que los constituyen: un orden social "inmanente" y un orden social "trascendente".

4.1.1.1 *En el orden social inmanente*

El estatuto narrativo de los valores en el orden social inmanente (Cf. Cuadro I). se distribuye a partir del *ayudante modal* (Am₁) figurativizado en el discurso como el actor "higuerón"⁽¹³⁾. El Am₁ desempeña un doble efecto: a la vez que dispensa bienes ("vajilla" y "muebles de oro" = /fortuna/) dispensa también servicios ("maletita" y "papeles" = /trabajo/). Por el primer efecto el Am₁ se define como *mediador* (eje de transformación) entre los destinadores míticos (Dr₂) "los diablos" y los destinatarios míticos inmediatos (Do₂) "los hermanos", a los cuales están destinados los bienes tesorizables (*prueba* o desempeño principal). Por el segundo efecto, el Am₁ precisa su función al aportar el *instrumento* de la producción verosímil del servicio social ("maletita" y "papeles"). En suma, el Am₁ aporta, atribuye, los valores elementales del *objeto* (O₁) del relato en el plano del orden social inmanente: fortuna efectiva (/oro/); y los medios de trabajo ("querer ser" de los "hermanos" en la sociedad: /sindéresis profesional/).

Así el O₁ es determinado por sus propios *valores* (= /bienes de uso, comerciables y fungibles/, /riqueza/) mientras que los servicios se sostienen por la funcionalidad que les otorga la "sociedad histórica (humana)" = el /papel-receta/. De este modo, tenemos:



El *valor* del objeto perseguido deviene legible al insertarse en los actores "vajilla", "muebles de oro", esto es, en la organización sintáctica del Verosímil Práctico II (VP II) (14):

a) Modo de manifestación: actor: objeto "platos", "cucharas", etc.

b) Nivel semántico: valor: sema/riqueza/

c) Nivel sintáctico: actante: O₁

de la siguiente manera,

a) Modo de manifestación: actor: objeto figurativo "quedarse con fortuna", "ya contentos"

b) Nivel semántico: valor: sema/riqueza/

c) Nivel sintáctico: actante: O₁

Observación: El signo ":" en las fórmulas se lee "es a". En el texto (I) los bienes cumplen a la vez los servicios, pues proveen al sujeto y a su ayudante convertido entonces también en sujeto de /riqueza/ y /posibilidad de trabajo/.

En el VP I los bienes y los servicios quedan en un plano "virtual", pero gracias a la inserción de las modalidades *querer poseer* y *querer ser* de la competencia (15), es decir, la atribución de esos valores al sujeto (S₁) y al antisujeto (AS₁), que estos actantes funcionan como destinadores "reales" (=valores para S₁ y AS₁) (16). Es por esa razón que en el VP II el O₁ se "reifica" (actores "vajilla", "muebles", "maletita", "papeles") para S₁ y AS₁ (transformado en A₁ e incluso en S₁ al adquirir las modalidades del *poder* y el *saber*; el *poder* está asignado en el VP I sólo al "vivo") y en el plano del mensaje los presenta como destinatarios prácticos (D₀₁): "poseen", "son".

Pero el O₁ no adquiere los valores que se le asigna en el VP por una virtud semántica propia (como podría serlo una "alfombra volante"), sino por la intervención del Am₁ que, como se ha dicho, transforma los valores de O₁ "virtuales" en el VP I, en "reales" en el VP II. Tal es el espectro funcional del "higuerón" como actante modal.

Se ha señalado que $S_1 + A_1 (S_1) \longrightarrow Do_1 = \text{"poseer"} + \text{"ser"}$
 En la manifestación lingüística, consecuentemente, tendremos la
 oposición de los modalizadores "tener"/"ser" (17) propia de los
enunciados de estado (18) del VP II,

- 1 : Tener : valores objetivos : "Aquí tienes ya p'que mantengas
 a mis hermanos menores" \longrightarrow valores exterocep-
 tivos
 2 : Ser : valores subjetivos : "Con esta virtú' vamos a ser...
 unos, gran' médicos" \longrightarrow valores interoceptivos.

En el mismo VP II los verbos "ser" y "tener" cumplen la fun-
 ción lógico-sintáctica de conjunción $S_1 + A_1 (S_1) \cap O_1$.

Ciertamente, estas operaciones han podido ocurrir debido al
 desempeño que transformó los *enunciados modales* del VP I, cuya
 fórmula de junción actancial es $S_1 + AS_1 \cup O_1$, en los *enuncia-
 dos atributivos* del VP II (19). He aquí los primeros,

- 3 : Querer tener : virtualidad : "A ver si les traigo pa'que man-
 tenga a mis hermanos" \longrightarrow valores exte-
 roceptivos.
 4 : Querer ser : virtualidad : "A buscar quem... que este tra-
 bajar... o... m... a buscarme la vida"
 \longrightarrow x valores interoceptivos.

Resumiendo:

| VP I: $S_1 + AS_1 \cup O_1$: \longrightarrow : VP II: $S_1 + A_1 (S_1) \cap O_1$ |

Observación: No solamente se han transformado las rela-
 ciones actanciales de junción, sino también las funciones
 actanciales o roles del actor "zonzo" = VP I : zonzo AS_1
 $:\longrightarrow$: VP II : zonzo : A_1 : \longrightarrow x : S_1 . El "zonzo"
 es un *actor sincrético* ya que sintetiza en el relato global
 tres actantes; además su "apariencia" en el VP I es de
 /tonto/ mientras que en el VP II es de /astuto/, lo que
 implica la transformación siguiente, VP I : AS_1 : \longrightarrow x
 : VP II : S_1 . La sincretización final de su *rol temático*
 es, "zonzo" = $(AS_1 \longrightarrow A_1 \longrightarrow S_1)$ y el subterfugio em-
 pleado en el relato para manifestarlo, utiliza un desdo-

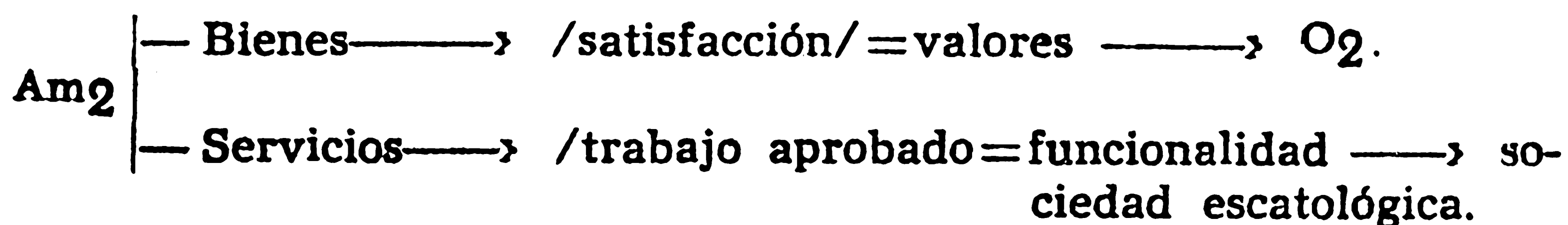
blamiento entre “parecer”/“ser”, escogiéndose en cada parte del VP uno de los miembros del paradigma. De esta manera la estructura actorial del “zonzo” es *subjetivada* en relación a la de los otros actores que cumplen independientemente un sólo rol actancial y por ende su estructura actorial es *objetivada*.

4.1.1.2 En el orden social trascendente

El estatuto narrativo de los valores en el orden social trascendentemente que se manifiesta por los modalizadores “ser”/“tener”, se complejiza. Efectivamente, los modalizadores actúan entre los actores de la propia “sociedad escatológica (diabólica)” y también en la relación de éstos con los actores del VP que conforman la “sociedad histórica (humana)” (Cf. Cuadro II).

En este caso la atribución de valores se da por las modalidades del *querer comer* (²⁰) y *querer ser* (“querer ser”, naturalmente “buen diablo” —cumplidor de sus deberes de “diablo”— y no de “pobre diablo”) a los ayudantes (A₂) que adquieren así el rol de destinadores míticos (Dr₂). y algunos también el de destinatarios míticos (Do₂). Ello es posible por la función que cumple el ayudante modal (Am₂) de este Verosímil Mítico (VM) figurativizado en el discurso como “capataz” o agente que dirige la “rendición de cuentas”, examen o *prueba secundaria* (²¹), “El que’taba con un buen trabajo paraqué, para que comiera bien; los que ’taban con mal trabajo, esos no comían”.

A semejanza del “higuerón” en el VP, y el “capataz” en el VM es dispensador de *bienes* (“comida”=/satisfacción/) y *servicios* (“buen diablo”=/trabajo aprobado/). Por esta razón es también *mediador* y ayudante modal al aportar los valores secundarios del relato. Entonces,



Los *enunciados de estado* del VM reparten las junciones en la manifestación lingüística, de la siguiente manera,

1 : 4º, 5º, 6º, 7º, 9º, 10º, 11º y 12 diablo : $A_2 \cup O_2 \longrightarrow A_2 \cap O_2$
: aprobación.

2 : 1º, 2º, 3º y 8º diablo : $A_2 \cup O_2 \longrightarrow$: desaprobación.

Y en la Sec. F la perspectiva del VM se establece así,

3 : $S_2 + A_2 \cap O_1 \longrightarrow S_2 + A_2 \cup O_1$

4 : $S_2 \cap A_2 \longrightarrow S_2 \cup A_2$

Observación: Tal es la descripción en enunciados contruidos del *hacer transformador* en el texto (II). En el texto (I) la formulación sólo es válida para la manifestación actorial y la relación entre el "capataz" y los "diablos menores" ambos frente al "diablo guardián". Allí la relación actancial es,

5 : $S_2 \cap A_2 \longrightarrow S_2 \cup A_2 : U : A_2$

Diferenciándose del VP en que sólo hay un actor discursivo sincrético (el "zonzo"), en el VM los actores sincréticos desempeñan una funcionalidad destacable. Notemos estos casos²²,

—capataz = $S_2 + Am_2 + AAm_2$

—vivo = $AS_2 + AA_2 + Op_2$

—zonzo = $AS_2 + AA_2 + Op_2$

Las actancias descritas son desempeñadas *simultáneamente* por estos actores: el "capataz" es sujeto frente al "vivo" y al "zonzo" que son sus anti-sujetos, pero es ayudante modal respecto de los "diablos" que aprueban la "rendición de cuentas" (función semántica del S_2) y antiayudante modal con referencia a aquellos que no la aprueban; el "vivo" y el "zonzo" son antisujetos respecto del "capataz", antiayudantes en oposición al "diablo guardián" y oponentes frente al "capataz", los "diablos menores" y el "diablo guardián". En estos no hay transformación —como sucede con el "zonzo" del VP— por la simultaneidad de las actancias.

Ahora podemos describir las relaciones ya no en corto-circuito dentro de sólo el VM, sino en la trama que los une con el VP. Las transformaciones sincréticas e integradoras son,

- 1 : vivo : $VP = S_1 \longrightarrow$: $VM = AS_2 + AA_2 + Op_2$
 2 : zonzo : $VP = AS_1 \longrightarrow A_1 \longrightarrow$: $VM = AS_2 + AA_2 + Op_2$
 3 : higuérón : $VP = Am_1 : \longrightarrow$: $VM = AAm$
 4 : diablos : $VP = Op_1 : \longrightarrow$: $VM : capataz = S_2 + Am_2 / AAm$
 5 : diablos : $VP = Op_1 : \longrightarrow$: $VM : diablos = A_2$

Las funciones del actor "puerta" = AO_1 y "vajilla", "muebles" = (O_1) permanecen inalterables en los dos Verosímiles⁽²³⁾.

4.1.2 *Perspectiva del mensaje*

La perspectiva de la actividad gira en torno al *objeto operador* esencial del "hacer sintáctico"; por lo tanto, sus operaciones consisten en *transferir valores*.

En la perspectiva del mensaje los operadores concernidos son el sujeto (S_1) y el antisujeto (AS_1) investidos o semantizados por el objeto buscado con un valor ("querer poseer", "querer ser"). Siendo este sujeto y el antisujeto dependientes directos del "hacer transcodificado en mensaje", afectan al otro sujeto (S_2) de modo similar a la investidura de $S_1 + AS_1$ (S_1) por el O_1 . Tal es la transformación que A.J. Greimas denomina "acto de comunicación" y que permite "recubrir la totalidad de las relaciones entre sujetos humanos (o 'humanizados', es decir, considerados como si fueran humanos en situaciones dadas)"²⁴. El valor es aquí, entonces, *valor de intercambio*.

Los valores a intercambiarse en el acto de comunicación del discurso estudiado, no se manifiestan únicamente en la oposición $S_1 + AS_1$ (S_1)/ S_2 sino también en las actancias complejas sincronizadas en algunos actores dentro del VP,

- 1 : madre : "Mamá me va a echar la bendición pa' irme al monte..." "Bueno pues, hijito"/" 'Ve mamá lo qu'emos encontra'o' —le dice"; "Así es que...le dice: 'Esto es lo qu'emos encontra'o' mamacita'", etc.
 2 : vivo : "Yo me voy a buscar solito la vida"; "¡Me voy a rodar yo!" / "Al día siguiente llegaron a la casa con... sus prendas di oro"; "el bueno llevó... eran portátiles las si'as, cerradas llevó cinco: cinco si'as cerradas", etc.

3 : zonzo : “¡Yo también me voy! —dijo el zonzo— ¡con mi hermano me voy!”; “Yo también me voy —dijo el zonzo— ‘onde vas tú yo voy también voy’ / “Al día siguiente llegaron a la casa con... sus prendas di oro”; “el zonzo llevó el servicio de... servicio de oro: platos, cucharas, tazas”, etc.

Como se observa, aquí nos encontramos frente a *enunciados reflexivos* ya que en el VP los *destinadores* (Dr₁) son los mismos *destinatarios* (Do₁), realizándose de este modo la función sincrética de aquellos actores discursivos. Su formulación común es,

$$Dr_1 \cup O_1 \cap Do_1$$

En el VM los roles actanciales se especifican al no encontrarse *enunciados reflexivos* y quedar los *enunciados modales* en función de *enunciados atributivos* (los *destinadores atribuyen* sus dones a los destinatarios),

1 : diablo guardián : “Yo tengo que ver el último quién se lo lleva”.

2 : diablos : “¡Se pierde el mundo! ¡Se pierde el mundo!”.

Los *destinadores* por su función de *mediación* ya vista, *hacen circular* los valores desde el orden social trascendente al orden social inmanente y, desde luego, pasan los O₁ del VM al VP,

3 : vivo : Do₂ inmediato : “‘ora si ‘manito, nos salvamos a las riquezas que han deja’o aquí; “Le dijo (el vivo): Y ésta del ciego, pa’mí”.

4 : zonzo : Do₂ inmediato : “Le dice el zonzo: ‘Bueno, dejemos la puerta y llevemos lo que podamos pues. Carguemos lo que podamos de oro’”; “Le dijo (el vivo): ‘Aquí tienes tú, ésta es la del mudo’”, etc.

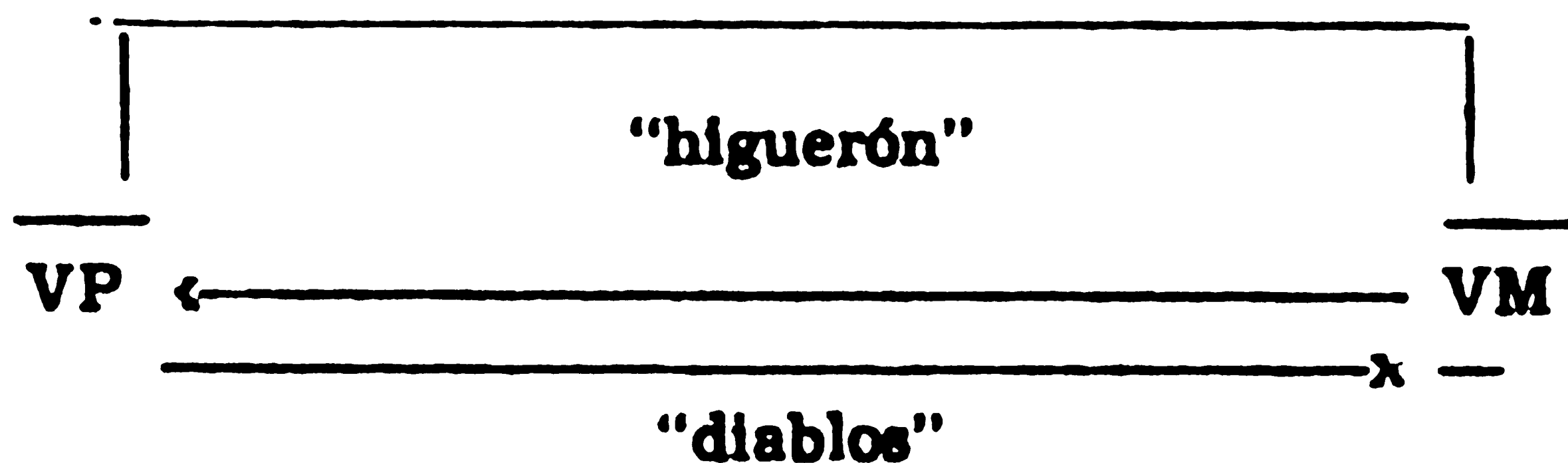
5 : madre : Do₂ mediato : “Se quedó, se quedaron la madre ya con buena, buenas, buena estem... fortuna, la madre con sus hijos”; “Ya contentos pues la madre”.

Todo lo cual se formula,

$$VM : Dr_2 \cap O_1 : \text{---} : Dr_2 \cup O_1 : \text{---} : VP : Do_2 + Do_1 \cap O_1$$

Queda por precisar que los "diablos" como *mediadores* (propietarios, guardianes y donadores) juegan su rol paralelamente al Am_1 ,

circulación de valores



4.2 Estados narrativos

Si se concibe la narrativización como la organización discursiva que manipula los componentes del *enunciado canónico de estado*, debe describirse la función transformadora que constituye tales enunciados en el intertexto. Ella se muestra como un eslabonamiento sintagmático de *virtualizaciones* (sujetos disjuntos de sus objetos) y *realizaciones* (sujetos conjuntos con sus respectivos objetos).

En este sentido, los "hermanos" realizan un "trabajo" (/aventura/) para obtener los bienes y servicios que desean ($S_1 + AS_1 : U : O_1 : \text{---} \rightarrow : S_1 + A_1 (S_1) \cap : O_1$) y los "diablos" sufren las consecuencias de ese mismo "trabajo" ($S_2 + A_2 : U : O_1 \text{---} \rightarrow : S_1 + A_1 (S_1) : \cap : O_1$). Los valores de *encontrar* para los primeros y *perder* para los segundos se dan sin la intervención "aparente" de algún actante.

Pero es precisamente el "higuerón" (actor) cuya potencia mágica como *destino* (actante: destinador no figurativo) y como *fatalidad* (actante: destinador no figurativo), funcionando a la vez con dos actancias ($VP : Am_1$; $VM : AAm$), el actor cuyas virtualidades (propiedades o valores semánticos dependientes de la manifestación lingüística) permiten la transformación sintagmática de las junciones: el *destino* se "reifica" figurativamente en el "higuerón" como funtivo positivo de conjunción ($S_1 + AS_1 \cup O_1 Am_1 : S_1 + A_1 (S_1) \cap O_1$) frente a los "hermanos" y se "reifica" figurativamente en el mismo actor como funtivo negativo de dis-

junción ($S_2 + A_2 \cap O_1 : AAm : S_2 + A_2 \cup O_1$) frente a los "diablos", esto es, como *fatalidad*: el "higuerón" como actor del discurso se hace legible al manifestar esas actancias. Es un "talismán" *benéfico* para el orden social humano y *maléfico* para el orden social escatológico.

En fin, sabemos que las junciones implican necesariamente dos sujetos dirigidos ("orientados", dice A.J. Greimas) a un solo objeto. Es por esto que la virtualidad de la relación $S_1 + AS_1 : U : O_1$ en el VP I permite la *realización* (conjunción del sujeto con el objetivo de valor buscado) de $S_1 + A_1 (S_1) : \cap : O_1$ en el VP II y con ello la *presuposición recíproca* de ambos *enunciados de estado*. Si ya se ha deslindado en el VM $S_2 + A_2 \cap O_1 : \longrightarrow : S_2 + A_2 \cup O_1$, entonces

$$\boxed{S_1 + A_1 (S_1) \cap O_1 \cup S_2 + A_2}$$

4.3 Programas narrativos

De lo visto se puede inferir que los programas narrativos se dan solidariamente en la junción paradigmática (estado narrativo complejo) que pone a $S_1 + AS_1$ y $S_2 + A_2$ en presencia del objetivo-valor O_1 en las secuencias D, E y F, secuencias donde se produce la junción paradigmática, es decir, los enunciados de conjunción y disjunción enfrentando a los sujetos de los dos Verosímiles.

En esas junciones sintagmáticas, el enunciado de conjunción del VM pertenece a $S_2 + A_2$ y presupone a la vez la disjunción resultante en el VP II; el programa narrativo es justamente inverso para $S_1 + A_1$.

	Junciones sintagmáticas	
Junción paradigmática	1 : ($S_1 + AS_1 \cup O_1$) \longrightarrow $S_1 + A_1 (S_1) \cap O_1$	VM
	2 : ($S_2 + A_2 \cap O_1$) \longrightarrow ($S_2 + A_2 \cup O_1$)	

Pese a lo expuesto, los dos programas no son explícitos en la misma medida, el segundo queda siempre supeditado, implícito, respecto del primero, esto es, sólo es legible *a partir* del primer programa que es el "reificado" en el Verosímil Práctico.

4.4 Transformación y transferencia de valores

El *hacer* transformador asegura el paso de uno a otro de los "estados" vistos; por lo tanto, en el discurso tenemos un nuevo sujeto de este *hacer* productor y regidor de los *enunciados de estado*. Ese sujeto transformador (S_3) da cuenta de la dimensión del relato, o sea de su organización sintáctica.

En el VP I el S_3 se identifica y sincretiza con el S_1 y el AS_1 contribuyendo a otorgar el carácter *virtual* o relación de disjunción que allí se observa. En el VM, S_3 se identifica en cambio con el S_2 y el A_2 otorgando el carácter *real* o relación de conjunción. Por último, en el VP II el S_3 se identifica nuevamente con el S_1 y A_1 (S_1). En este VP II el S_2 y los A_2 transforman su relación frente al objeto (O_1) de real a virtual ($S_2 + A_2 \cup O_1$), mientras que el S_1 y su A_1 la transforman de virtual en real ($S_1 + A_1 (S_1) \cap O_1$).

Por ello los actantes concernidos en la transformación, al investirse turno a turno con el valor de junción descrito, se les permite adquirir un nuevo estatuto, el de *valores de intercambio* que actuarán figurativamente por medio de dos actores,

"puerta" contra "vajilla" y "muebles de oro"
--

4.5 Transformaciones narrativas y modos de adquisición de los objetos-valor

Siguiendo las secuencias narrativas del discurso, tenemos las siguientes funciones de transformación (FT),

—Secuencia A, B, C.—Virtualización : "querer tener" y "querer ser" de los "hermanos" : desposesión de bienes y servicios.

1 : FT ($S_3 = S_1 + AS_1$) \longrightarrow ($S_1 + AS_1 \cup O_1$)

—Secuencia D.—Realización : "tener" y "ser" de los "diablos" : posesión de bienes y servicios.

$$2 : FT \mid (S_3 = S_2 + A_2) \longrightarrow (S_2 + A_2 \cap O_1) \mid$$

—*Secuencia E.*—Realización prevista (transitiva) de los “hermanos” : atribución de bienes y servicios.

$$3 : \text{Ibid. } 1$$

—*Secuencia F.*—Virtualización prevista (transitiva) de los “diablos” : pérdida de bienes y servicios.

$$4 : FT \mid (S_3 = S_2 + A_2) \longrightarrow (S_2 + A_2 \cup O_1) \mid$$

—*Secuencias G, H.*—Realización : “tener” —G— y “ser” —H— de los “hermanos” : apropiación de bienes y servicios.

$$5 : FT \mid (S_3 = S_1 + A_1) \longrightarrow (S_1 + A_1 \cap O_1) \mid$$

—*Secuencia I.*—Virtualización : “no-tener” y “no-ser” de los “diablos” : desposesión de bienes y servicios.

$$6 : \text{Ibid. } 4.$$

Cada uno de los sujetos y sus ayudantes respectivos tienen en el discurso, dos modos transitivos opuestos. Sólo el actor “madre” posee un modo transitivo no-opuesto, $Dr_1 \longrightarrow Do_1$.

	Adquisición	Privación
Prueba	$S_1 + A_1 (S_1)$	$S_2 + A_2$
Don	$S_1 + A_1 (S_1) + DO_1$	$S_2 + A_2$

Anotemos una particularidad de las transformaciones narrativas en la sociedad “escatológica”. El término funtivo de junción (S_3) se figurativiza en el actor “capataz” quien *dispensa* a los “diablos” (A_2) la virtualidad-disjunción (en unos transitoria y en otros definitiva; su transitividad o *prueba* se figurativiza en la “rendición de cuentas” de cada uno) y la realización-conjunción (a aquellos que aprueban la “rendición de cuentas”),

—*Secuencia D.*—“Querer tener” y “querer ser” de los “diablos”
: virtualización.

$$1 : FT \mid (S_3 \doteq S_2 = A_2) \longrightarrow (A_2 \cup O_2) \mid$$

—“tener” y “ser” de los “diablos” : realización
atribución / no-atribución.

$$2 : FT \mid (S_3 = S_2 = A_2 \text{ 4º, 5º, 6º, 7º, 9º, 10º, 11º, 12º} \longrightarrow (A_2 \text{ 4º, 5º, 6º, 7º, 9º, 10º, 11º, 12º} \cap O_2) \mid$$

$$3 : FT \mid (S_3 = S_2 = A_2 \text{ 1º, 2º, 3º, 8º} \longrightarrow (A_2 \text{ 1º, 2º, 3º, 8º} \cup O_2) \mid$$

Cabe advertir que aquí el *objeto* de la junción se figurativiza en el “comer” (bien fungible) y el *servicio* en la “aprobación del trabajo”. Además el actor “capataz” en su rol de Dr_2 no pierde presupuestamente en el VP su facultad de disponer / renunciar a “todos” los valores-objetos que posee (Cf. Secs. G, I).

Para terminar este aspecto, debe señalarse la no existencia de *contra-don* sino únicamente de *dones* propios del VP y del VM, teniendo en cuenta a la vez que todos los *objetos* son definidos por sus valores objetivos y que “vajilla” y “muebles” no son *objetos actanciales* para los “demonios” ni “comer” es un *objeto actancial* para los “hermanos” dentro de sus respectivos órdenes societales. No hay, pues, dos objetos-valor a intercambiar en el mismo Verosímil; por ello los sujetos se sincronizan de manera diferente en cada circuito de valores, sea práctico o mítico.

Finalmente, se trata de dos enunciados de estado, uno para cada Verosímil. En el VP la operación es conjuntiva (adquisitiva) y reflexiva (apropiación) mientras que en el VM la operación es disjuntiva (privación) y transitiva (desposesión), ya que “vajilla” y “muebles” son *objetos actanciales* sólo en referencia a S_1 y A_1 cuya formulación es,

$$VP : S_1 + A_1 \cup O_1 \longrightarrow S_1 + A_1 (S_1) \cap O_1$$

Pero a pesar que O_1 no es *objeto actancial* en el VM —y por lo tanto no intercambiable— la operación que presenta su enun-

ciado de estado es disjuntiva (privación) y transitiva (desposesión) en referencia a S_2 y A_2 ,

$$VM : S_2 + A_2 \cap O_1 : \longrightarrow : S_2 + A_2 \cup O_1$$

no existiendo la posibilidad de reunir aquí los diferentes sujetos —y antisujetos— en relación con O_1 al no haber *reciprocidad* posible. De allí la definición de las operaciones contradictorias en cada enunciado.

Observación: Los “diablos” son virtuales sujetos prácticos como destinadores míticos (Dr_2) y los bienes y servicios donados (O_1) tienen el estatuto *a la vez* inmanente (real) y trascendente (irreal), “cuchillo di oro”. Esto explica por qué sólo esos objetos (O_1) son motivo de la “codicia” de los “hermanos” y la “pérdida”, en ese mismo aspecto, de los “diablos” (nótese que los “hermanos” no apetecen la “comida” de los “diablos”). Los otros objetos (O_2) figurativizados como “comida” y “aprobación de la rendición de cuentas” quedan en relación de conjunción con los Dr_2 ; allí la soberanía de los “diablos” permanece inalterable.

5. CONCLUSIONES

5.1 Para que el eslabonamiento sintagmático del intertexto devenga inteligible, metodológicamente se requiere una colocación *en perspectiva* de los dos Verosímiles a estudiar. En este aspecto es decisiva la determinación previa del programa narrativo del Verosímil Práctico anterior a la del Verosímil Mítico.

5.2 Los actores del Verosímil Práctico en la perspectiva del mensaje (“madre”, “vivo”, “zonzo”) son los receptáculos significativos en que se producen los eventos sintácticos. Los enunciados contruidos que les corresponden son *enunciados reflexivos* en los cuales se insertan, encajan, los *enunciados de estado* en los *enunciados modales*. El legible o contenido planteado en el relato se da por la búsqueda de bienes y servicios (*saber-hacer* social pleno: el obrar idóneamente en la sociedad “histórica”) que ha sido logrado (“la familia puede tener, ahora, éxito en la vida”) y, desde luego, el orden social instaurado. Estos logros prevén una conducta —*saber-*

hacer— idónea (/productiva/, /responsable/, /progresista/, etc.) en sociedad, la integración adecuada al *orden social*.

5.3 En el Verosímil Mítico los enunciados construidos son *emplazamientos de valor* ya que los actores pertenecientes al “mundo escatológico”, los “diablos” como actantes, dependen de *enunciados de hacer* o *enunciados de estado*. En efecto, allí se producen los eventos sintácticos propios de la narrativización socio-semiótica mitológica (no-histórica): la acción dirigida a conseguir los bienes y servicios de su propio Verosímil (/satisfacción/ y /trabajo aprobado/), prevé conductas de *intervención* en los actores del Verosímil Práctico, cuya idoneidad depende del *saber-hacer perturbador* del orden social de la sociedad “histórica”. En efecto, el /trabajo/ de los “diablos” se reifica en el “pecar” (“gozar”, “relación sexual prohibida”) de los hombres, en el “pleito” y hasta en formas de sadismo que complejizan las figuraciones anteriores, vrg. “después de hacerlos gozar, se les hace pelear”, “se hace cornear a una comadre que estaba a la espera de su compadre”. Entonces, mientras en el Verosímil Práctico el legible indica que los actores principales (“héroes”) tienden a *integrarse* adecuadamente en el orden social histórico, los actores principales del Verosímil Mítico (“antihéroes”) tienden a la *desintegración* del orden social “histórico”. De allí que los *enunciados de hacer* de un Verosímil sean contradictorios con los del otro Verosímil y no solamente contrarios.

5.4 Por la institucionalización de los *valores de intercambio* en los actantes, podemos explicar la relación antro-po-semiótica de la *ofrenda* que se atribuye a los actantes de las sociedades “históricas” (“oraciones”, “exvotos”, “ritos religiosos”, etc.) y el *don* que se atribuye a los actantes de las sociedades “escatológicas” (“favor concedido”); tal es el *saber-hacer- obrar* de la primera sociedad en relación con la segunda.

5.5 Encontrar / perder, no son obra de la *casualidad*, sino del actante implícito y presupuesto, el *destino* (“moira”) en discursos cuya presuposición causa / efecto no admite la existencia de valores ex-nihilo en su orden social “histórico”; por esta razón P. Fabbri⁽²⁵⁾ sostiene que la circulación de las riquezas disponibles en cantidad limitada obliga al intercambio: lo que alguien adquiera es forzoso que otro lo pierda.

5.6 Ciertos actores nominados por lexemas cuya función gramatical es la del infinitivo verbal, por ejemplo “orinar” (actante:

“micción”), “cortar” (actante: “cercenar”) o paralexemas propios del castellano del Perú como “hacer el dos” (actante: “defecar”), no pueden ser considerados como términos de un código y por lo tanto no están sujetos a junción. Siendo entonces rasgos semánticos independientes, cada uno de ellos conforma un campo simbólico aislado cuyo orden cultural es sicoanalítico, vgr. Actante: cercenar : ———> : Orden : castración.

5.7 Si aceptamos el criterio de Cl. Lévi-Strauss (1962) según el cual el imaginario humano (apetencias, deseos, necesidades, etc.) está sometido y condicionado por la institucionalidad social, la relación modal que sirve de identificación (criterio de pertinencia) al actante sujeto en su doble manifestación actorial “vivo” + “zonzo” se define según esta proposición de base: *el querer regla el ser*. Efectivamente, la serie de modalizaciones que presenta el discurso tienen el correlato *querer + poder + saber + ser*. A su vez, en el caso del actor “zonzo” el correlato descrito es sometido a evaluación según la función modal del *parecer* y del *ser*, categorías contrarias que en el VP I se hallan disjuntas mientras que en el VP II se dan conjuntas. En cierto modo el rol del “vivo” se define por ser héroe “según el poder” y el rol del “zonzo” por ser héroe “según el saber”; al unirse ambas competencias se logra el éxito de la transformación (aventura y prueba), definiendo así el carácter de “actantes sujetos” que ambos poseen finalmente. De ese modo se afirma la “búsqueda de la identidad” que termina por definir la plenipotencia del “vivo” y del “zonzo” en un paralexema proverbial de la lengua natural, cuya función es la de sincretizar la moral —moraleja— del relato: “querer es poder y saber es ser”.

5.8 Según la lógica motivante y la lógica de las presuposiciones (*post hoc, ergo propter hoc*; el *hacer* transformador que implica previamente la competencia del *hacer*), la veridicción del actor discursivo sincrético “zonzo” encubre su “ser” o *competencia* (enunciado cualificativo) efectiva /astuto/ (actor definido según la doble modalidad del *poder* y del *saber*), bajo el “parecer” o disfraz de /tonto/ (transformación simulada). Si como lo demuestran Baldinger-Rivarola (1974: 61) los semas del lexema-semema /tonto/ son por lo general peyorativos en el castellano de América, nuestro “zonzo” se aparta radicalmente de la parasinonimidad aparente con /tonto/ y restablece el viejo sentido del lexema que consigna J. Corominas (1974: IV, 859) hacia el siglo XVII, como “creación primaria del idioma”: “hacerse zonzo so capa de bellaco”⁽²⁶⁾.

5.9 El destinador práctico "madre" no sufre la *prueba* para transformar su actancia en destinatario mediato, ya que su transformación disjuntivo ($Dr_1 \cup O_1$)—conjuntiva ($Dr_1 \cap O_1$) le permite recibir el *don* sin aventura o prueba alguna. En el orden social "histórico" del discurso estudiado, el contrato madre / hijos (Sec. A : /permiso/ : "bendición" / Sec. I : /acogida/ : "dar casa y comida") manifiesta la equivalencia de *retribución*,

Madre : don : "vida"

Hijos : don : "prueba" (contra-don)

Así la "madre" se halla exenta de "aventura"; los "hijos" *pagan* el "don de la vida" con los bienes y servicios que consiguen en "la aventura que es la vida", para su "madre". He aquí la alegoría del *contra-don* en el Verosímil Práctico: el "deber filial" como valor implícito en el sistema de valores en el campesinado del Norte del Perú (Luya, Chiclayo).

5.10 El exordio del discurso en el relato oral, codifica de modo particularmente notable las "rupturas de silencio y la lucha contra la afasia" (27), aspecto relevante del plano suprasegmental del habla informante.

5.11 El desarrollo de la temporalidad en el relato, es dada por los informantes de modo paramétrico como puede notarse en la distribución regulada de las secuencias, no obstante las elipsis y catálisis por fuerza supletorias y prescindible, contingentes al habla enunciante. El *agente del mito* inserta, en el tiempo mítico-cosmogónico, referencias al tiempo específico de su palabra cuyas formas son fácilmente destacables en la manifestación lingüística.

NOTAS

- (1) Cf. 1971.
- (2) Cf. Greimas, A.J., 1976 b: 198 y sig.
- (3) El corpus total se compone de 18 relatos registrados por informantes del campesinado del Norte del Perú (departamento de Lambayeque).
- (4) Las secuencias móviles son aquellas que pueden ser sustituidas en la misma función narrativa o también aquellas que son susceptibles de asumir funciones diferentes.
- (5) Greimas, A.J., 1973 a: 171; Cf. 1976 b: 205-207.
- (6) Cf. Greimas, A.J., 1966: 180.
- (7) Cf. Greimas, A.J., 1973 a: 161.
- (8) Cf. Couetes, J., 1976: 94.
- (9) Debe tenerse presente que el informante no es un "sujeto trascendente" al cuadro epistemológico de estudio: como sujeto productor del discurso cumple el rol de *operador* en la constitución de los enunciados textuales y "no es, semióticamente hablando, sino una instancia virtual, es decir, una instancia construida en el cuadro de la teoría lingüística para dar cuenta de la transformación de la forma paradigmática en una forma sintagmática del lenguaje. Es más, esta instancia mediadora no se presenta bajo la forma de un sujeto sintáctico, de un actante quien en posesión de categorías lingüísticas presentes 'en la lengua' como diferencias o como oposiciones

dotadas de una organización sistemática, las manipula con el fin de construir un encadenamiento sintagmático que se realiza como programa discursivo" (Greimas, A. J., 1976 b: 10-11). El reconocimiento de los procedimientos por los cuales el informante produce y organiza su discurso sólo puede ser hecho por las presuposiciones lógicas del analista respecto a las condiciones de existencia y producción diégetica de ese discurso; en efecto, el discurso a estudiar no nos informa sobre el sujeto que lo produce (nótese que el informante no es un "actor" del relato, él no ha participado directamente en la aventura y los sucesos narrados no le han ocurrido a él o a alguien que hubiera podido identificar en su entorno existencial).

(10) La versión (I) es una "editio ad usum delphini" en relación a la versión (II).

(11) Cf. Greimas, A.J., 1976 b: 213.

(12) "Ocurre como si, en el interior de un universo axiológico dado, los valores circularán a fardo cerrado y las apariencias de *encontrar* y *perder* recubrirán en realidad las conjunciones y las disjunciones absolutas por las cuales este *universo inmanente* comunica con un *universo trascendente*, fuente y depositario de los valores fuera del circuito" (Greimas, A.J., 1973 b: 21).

(13) "El mundo animal y el mun-

do vegetal no son utilizados solamente por el hecho de estar allí, sino porque ellos proponen al hombre un método de pensamiento" (Lévi-Strauss, Cf., 1962: 18).

(14) Cf. Greimas, A.J., 1974 c.

(15) Cf. Greimas, A.J., 1973 a.

(16) Los términos "virtual" y "real" se emplean con referencia a cada Verosímil: *virtual*, "que tiene virtud y eficacia para producir un efecto, pero no lo produce en el presente del Verosímil que se trate"; *real*, "que tiene existencia efectiva en el presente del Verosímil respectivo".

(17) "Poseer" es sólo un parasinónimo de "tener".

(18) La función de los enunciados de estado está constituida por la relación entre el sujeto y el objeto, sea $S \cup O$, sea $S \cap O$.

(19) Cf. Greimas, A.J., 1970: 157 y sig.

(20) "Comer" es también un parasinónimo de "tener".

(21) Esta *prueba* y los valores respectivos son secundarios desde el punto de vista del VP. A la inversa, desde el VM la "rendición de cuentas" es *prueba* principal y los valores que ella atribuye son elementales.

(22) Incluimos aquí una nueva *actancia* no considerada anteriormente (Cf. 1.2.), la que cum-

ple el *antiayudante* (AA), función distinta a la que cumple normalmente el *oponente* (Op). El (AA) define exactamente la función sintáctica negativa frente a la función positiva del *ayudante* (A), mientras que el (Op) desempeña la función sintáctica negativa tanto respecto del *sujeto* (S) como del (A).

(23) La función topológica del actor "puerta" es la de marcar, como lo observara P. Fabbri, en la Sec. B = dentro / fuera y en la Sec. C = arriba / abajo.

(24) Greimas, A.J., 1973 b: 26.

(25) Cf. Greimas, A.J., 1973 b: 22.

(26) Los *semas* de "zonzo" en el imaginario narrativo de nuestro discurso son, entre otros, "imitador", "testarudo", "encaprichado", "atolondrado", "dificultoso", "imprudente", "incrédulo", "incontrolado", "inoportuno" / "alerta", "resuelto", "retador", "vencedor", "solucionador", "proveedor". Como se ve, por la veridicción en los *enunciados de estado* del VP II, el "zonzo" es un / astuto travestido de / tonto /, sentido figurativo que se otorga "en algunas zonas" de Hispanoamérica al *lexema-semema* / pendejo / (Cf. Baldinger, K. y Rivarola, J.L., 1974: 63).

(27) Barthes, R., 1972: 40 nota 3.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Baldinger, Kurt y
Rivarola, J.L.

1974 *Designaciones del concepto de 'tonto' en la América Española en Estudios Filológicos y Lingüísticos (Homenaje a Angel Rosenblat)*, Instituto Pedagógico, Caracas.

Barthes, Roland

1972 *El discurso de la historia en Estructuralismo y Literatura*, Nueva Visión, Bs. As.

Balzac, Honoré de

1968 *Ilusiones perdidas*, Bruguera S.A., Barcelona, España.

Coquet, J.C.

1973 *La relation sémantique sujet-objet en Langages* N° 31.

Courtes, Joseph

1973 *Lévi-Strauss et les contraintes de la pensée mythique*, Mame, Paris.

1976 *Introduction a la sémiotique narrative et discursive*, Hachette, Paris.

Corominas, Joan

1974 *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*, Gredos, Madrid.

Greimas, A.J.

1966 *Sémantique Structurale*, Larousse, Paris.

1970 *Du Sens*, Seuil, Paris.

1972 *Pour une théorie du discours poétique*, en *Essais de Sémiotique Poétique*, Larousse, Paris.

1973 a *Les actants, les acteur et les figures*, en *Sémiotique narrative et textuelle*, Larousse, Paris.

1973 b *Un problème de sémiotique narrative: les objets de valeur*, en *Langages* N° 31, Paris, setiembre.

1974 a *Cendrillon va au bal: remarques sur les roles et les figures dans la littérature orale française*, policopias, G.R.S.L., Paris (Col. J. Courtes).

- 1974 b *L'énonciation*, en *Significao* N° 1, Brasil, agosto
1974 c *Le contrat de véridiction*, policopias, Montréal, octobre
1974 d *Dialogue with PARRET H.*, en *Discussing Language*.
Mouton, La Haya.
1975 *Des accidents dans les sciences dites humaines en Versus-*
Quaderni di studi semiotic N° 12. Milán, diciembre
1976 a *Essai sur la vie sentimentale des hippopotames*, en *Gram-*
mars and Description, Berlín (Col. F. NEF)
1976 b *Sémiotique et Scienses Sociales*, Seuil, Paris
1976 c *Maupassant - La sémiotique du texte*, Seuil, Paris
1976 d *Pour une théorie des modalités*, en *Langages* N° 43, Pa-
ris, setiembre.
1976 e *La dimensionn cognitive des discours narratifs*, en *New*
Literary History, Virginia, EE.UU

Lévi - Strauss, Claude

1962 *Le Totemisme Aujourd'hui*, P.U.F., Paris.

Propp, Vladimir

1971 *Morfología del Cuento*, Fundamentos, Madrid.

Enrique BALLON

Hermis CAMPODONICO